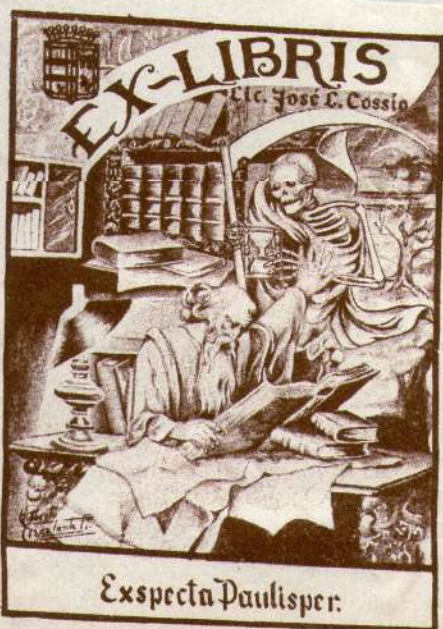




CARTILLA
OTOMI *100 E*

3

OTOMI de TENANGO de DORIA, HGO.

CARTILLA

OTOMI

3

(Otomí de Tenango de Doria, Hidalgo)

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

100 e.

febrero 1957

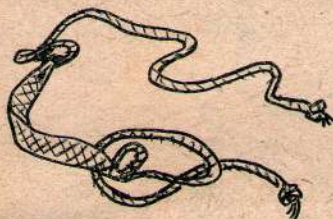
ADVERTENCIA

Esta cartilla se ha elaborado con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las personas de habla otomí. Se espera que sigan más rápidamente en el camino del alfabetización y castellanización usando el propio idioma como base de la enseñanza..



'yɛ

ɛ



ndɛ

ɛ

dɛ <tha< td=""><td>bɛxu</td></tha<>	bɛxu
dɛnxi	xɛqui
jopɛni	thɛni

¿Tema pa ya?

Nɛxtäi ya.

Nimani mbɛhi.

Mande marte.



O mbo ra ngu ra Ana.

I pɛt ra hmɛ.

I pɛ sɛhɛ.

Tobe him pi ɛhɛ ra Maya.

Pi ma ti zɛngua ra mɛni.

Pi ma ra ngu ra Fidela.



tasa



t'asa



t'abi

t' <u>u</u>	t' <u>i</u>
t'o	t'xi
t'ofani	t' <u>xi</u>
nt'o	t'axi
nt'o juai	t'afi
nt'xmbi	t' <u>ixu</u>

¿Ua cati ho ra t'ax t'afi?



thɛt'i

pat'i pont'i	xit'o ndāt'a
----------------------------	----------------------------



Pi ma tapo ra Yanu.

Ta sɛc ra za ngue ra t'abi ndani.

Ra xiza ta sɛqui.

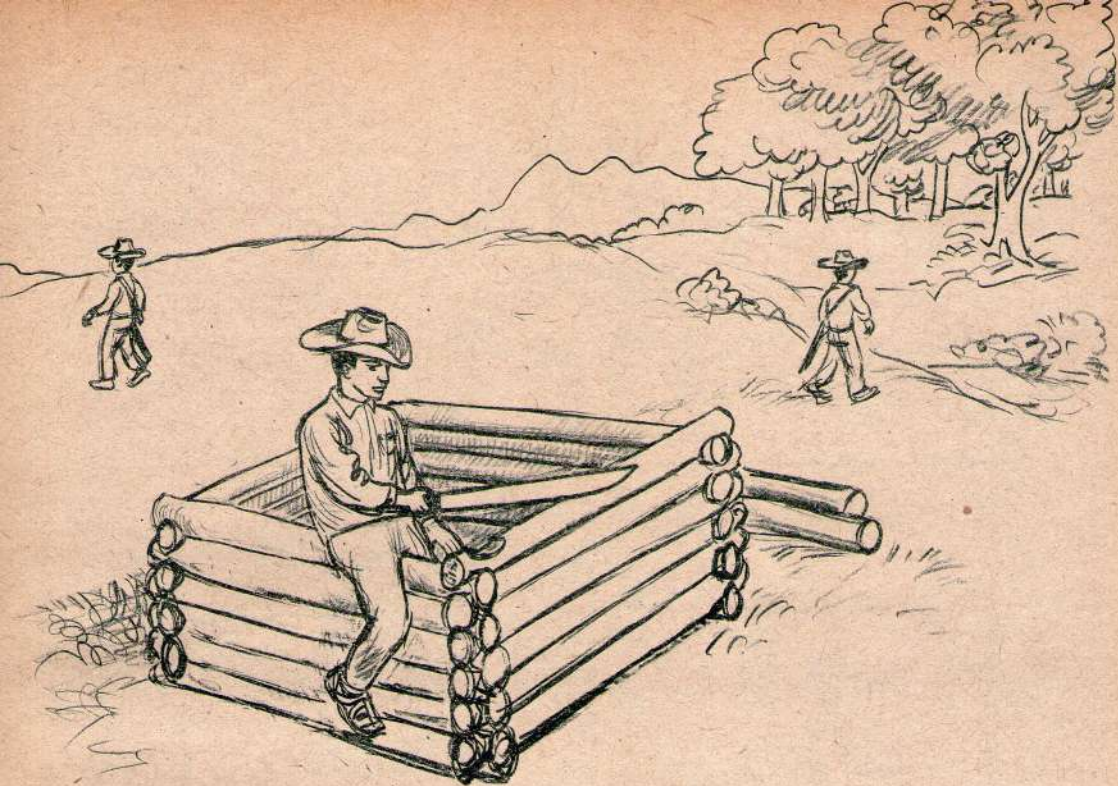
I ne ti nuafani.

timu



xiyu

cua t'abi



Ti mpɛ ra Lipe. Ti hoc ra t'u.
I sɛt ra za. I sɛt ra guza.

Ni ma tapo ra Jose. Ta hon na za.

Ni ma huahi ra Xuua. Ta toc ra
zafani ngue ta hyex ra t'u.

Gätho ti mpɛfi.



ts'i

ts'afi	ts'i
ts'apo	t'ots'i
ts'oqui	nt'äts'i
ts' <u>a</u> t' <u>i</u>	nthu <u>t</u> s'i



Ja ua ra ndät'ä.

Ja ua ra ts'äni.

Hin qui mę ra ts'äni. Pi ta.

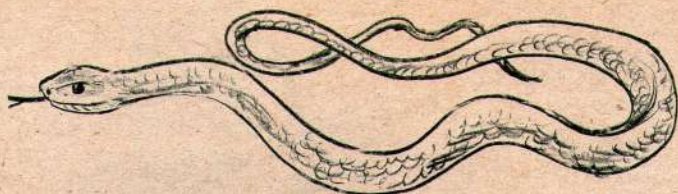
Ta zi ra ts'äni ma t'ixu.

Ti ho ra ndät'ä.



Huɛcate ra Salamu. Hin ta ma
huahi ya. Hin qui sã ti mpɛfi.
Hin qui ne ra hmɛ ya. Hin qui sã
ta zi ra hmɛ. Hin qui sã ti nya.
I zoni. Nts'ɛti i zoni. Hin
qui ho ra ts'i. I hɛmb ra ts'afi.
I nden na hmi. Huɛcate a.

c'ɛya



c'ani c'ohāi	c'anguī c'axt'i
-----------------	--------------------



Ja ua ra ya ra c'ɛya.

Nu ra jani. Nu ya ts'i.

Nu ya ts'ants'i. Ti xux ya ts'i.

Hin qui ho ra c'ɛya.

I sate.



Pi ma ra huahi ra t'ixu ra Lipe.
Pi ma ta ca ra c'ani. Ta tini
xi ngu ya c'ani.

Pi tin na c'ɛya. Pi mafi ra xisu.
Pi mafi tha. Pi hyɛ ra canasta
ngue pi zu ra c'ɛya. Pi nc'uaxt ya
c'ani.



ja'i

te'o fo'yo dɛ'yo xi'yo	xi'i xi'ba do'ni zɛ'mi
hin'na man'da min'yo quin'uɛ	n'i n'ai n'da n'yägui

¿ Hangu ya zu'ɛ ca pede maya?

<u>ra</u> 'y <u>u</u> <u>ra</u> 'y <u>e</u>	<u>ra</u> 'u <u>ε</u> <u>ra</u> 'u <u>ε</u>
<u>ra</u> 'bida <u>ra</u> 'bet'e	<u>ma</u> 'ue <u>ma</u> 'uεne

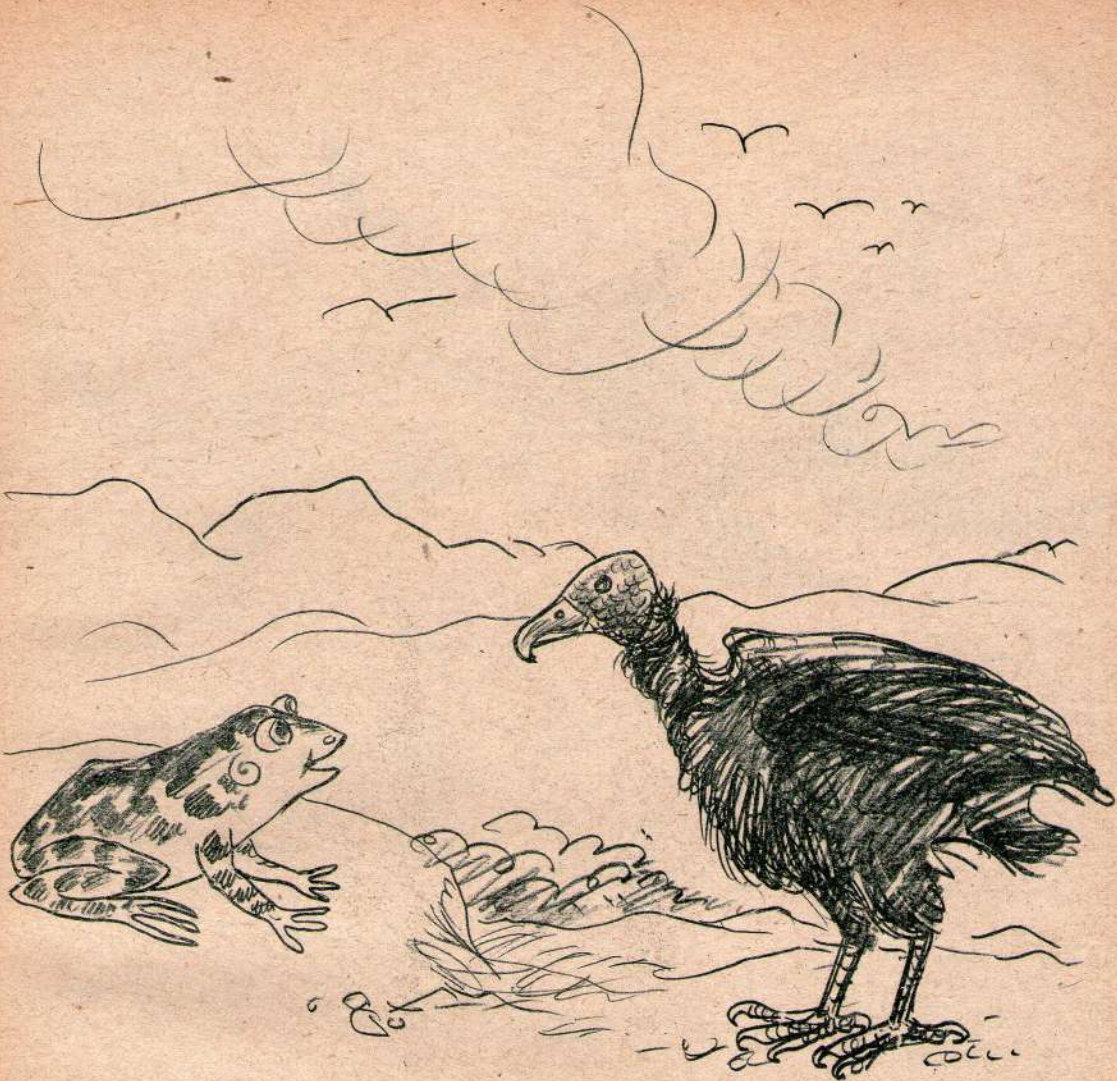


I 'yo ra fo'yo ha ra 'yu.
 I 'yo maya ra pada.
 Ti nxa ra 'uε ha ra tehe 'nε
 i 'yo ha ra hāi.

Ra cuento ra 'uε.



N'da ra 'uε mi hyan ya pada
pi 'yo maya. Ra 'uε mi ne tin
'yo maya tengu ra pada.



Pi nyaui ra pada ra 'uε.

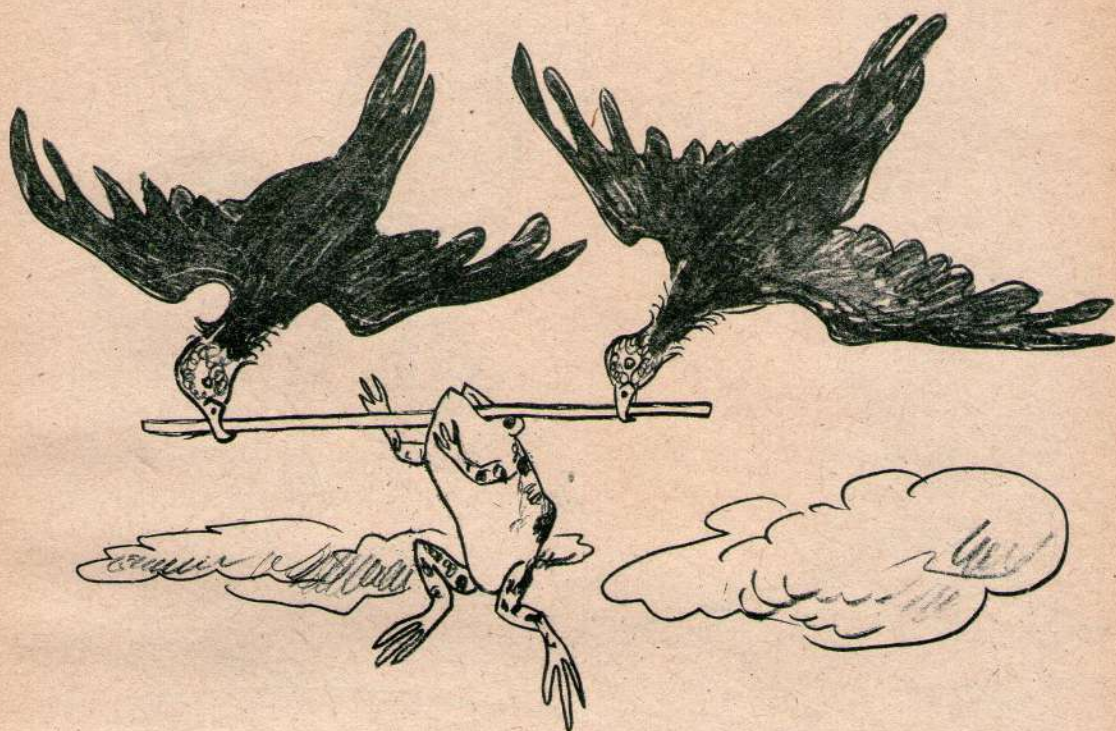
Pi 'yεmb ra 'uε: "Nuga i sā
ca nsāgui pε hin qui sā ca ma maya.
 Tami xāngagui ngue ca n'yo maya."

Pi nthede ra pada.

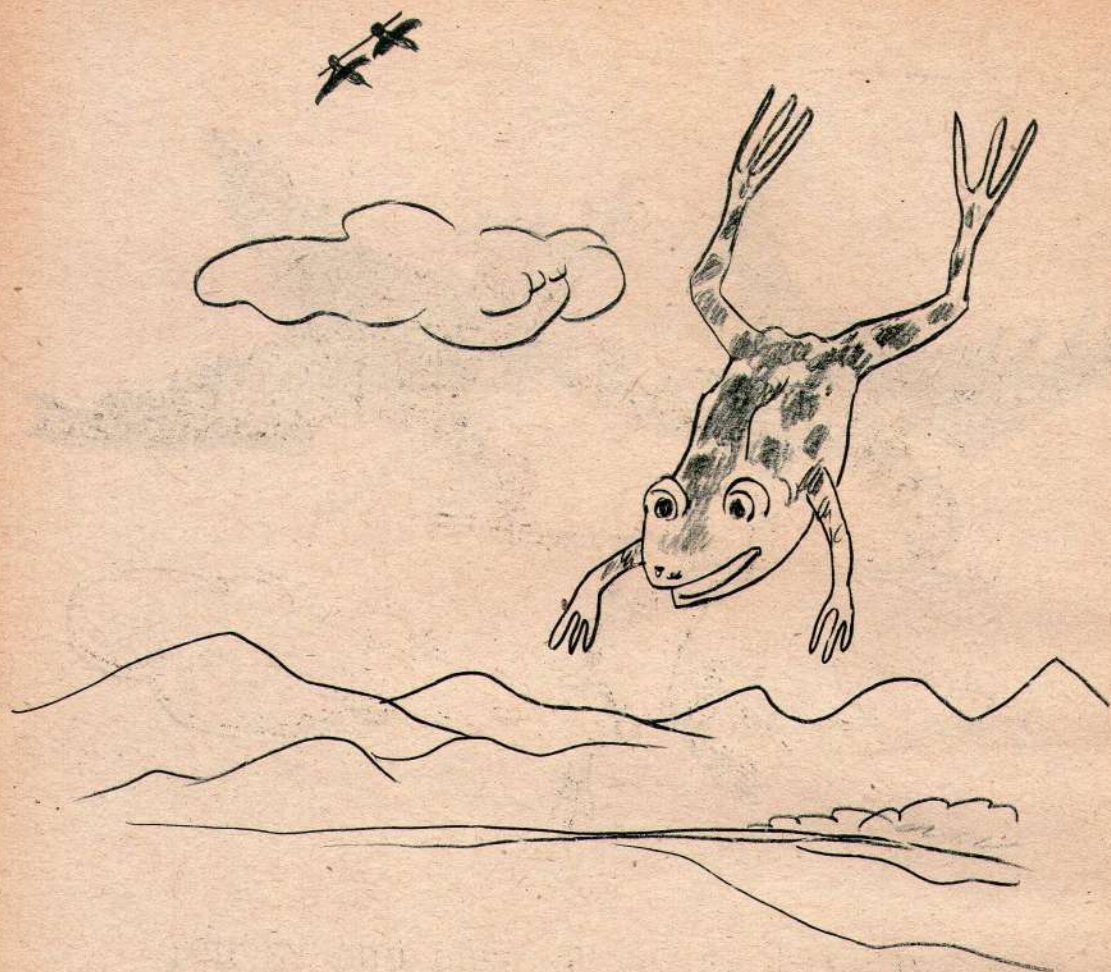


N'da ra pa yoho ya pada pi huɛc
ra 'uɛ.

Pi 'yɛmbi: "Huɛcate ra 'uɛ.
 I ne ta n'yo maya. Ma ca xänbaui."
 Pi hyon'a n'da ra za.



Pi bēnt ra za ya pada con ya ne.
 Pi 'yēmb ra pada: "Ague 'uε.
 Tami sane ra za para ca mbāhā maya."
 Pi ts'ix maya ra 'uε.



Ti johya ra 'uε ngue pi ma maya.
Pi yac ra ne ngue pi 'yεna: "Nuya
i sā ti 'yo maya."

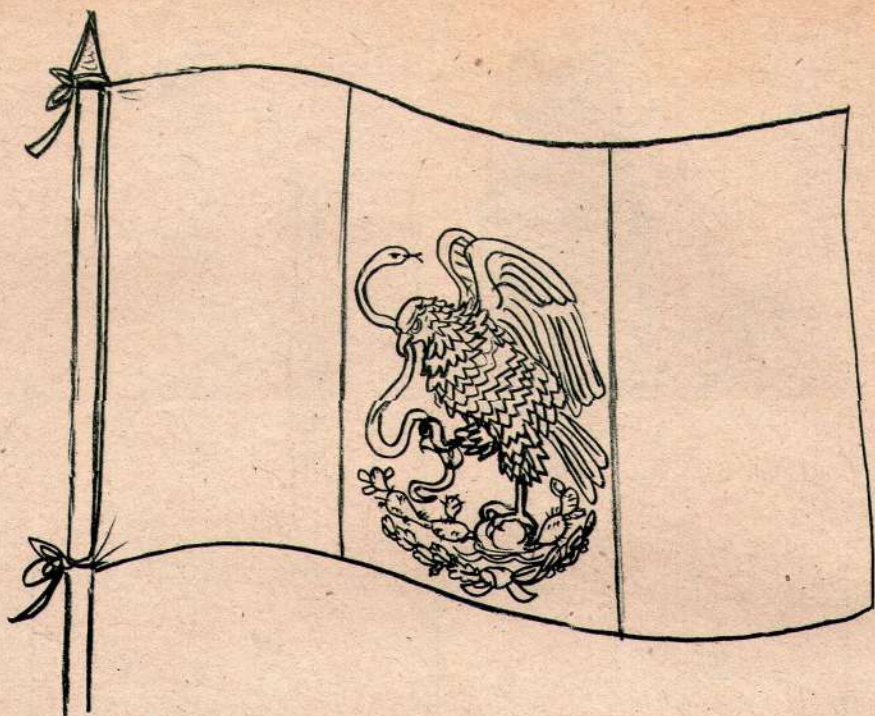
Pi tā ra 'uε ngue pi yac rá ne.
Pi 'yεna pada: "Nuya i 'yo maya
sεhε. Pε ni ma ra hāi n'da hmantho."
Pi cua ra cuento ra 'uε.

u



Ra u.

xu xutha subi sucua cùt'a guto	ju jumhai juxmu fai mai matui
ts'uti ts'unt'u	p'u p'u ya



Ja p'u ra bandera. I cuat ra
bents'u. I ca ra c'eya ra bents'u.

¿Tema cuu i n'youi bandera?

I n'youi ra juxmu ngue 'bɛt'o.

I n'youi ra t'axi ngue made. I

n'youi ra thɛni ra nzɛgui.

ña ñe ñi ño ñu

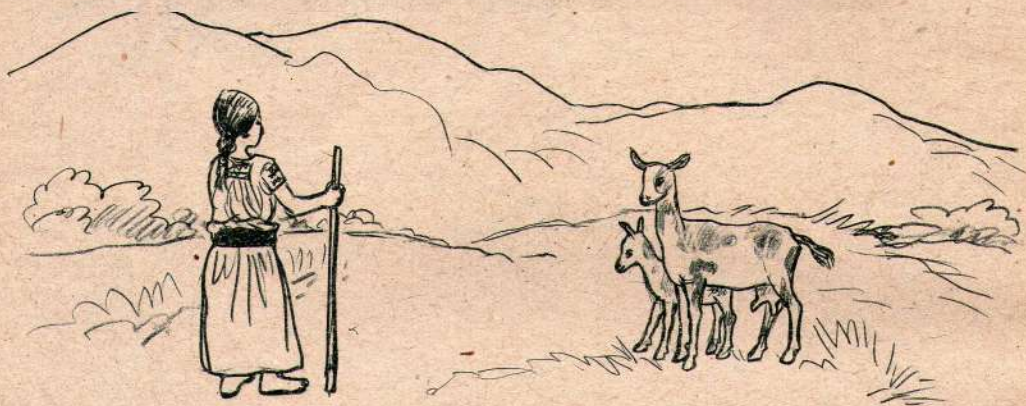


Pi ja ra hnini nu ha ra ñuni.
 Ni ma täi ra zi ts'ant'u. I 'yo
 p'u ha ra ta'yu. I ha ra mɛñu.
 I ha ñodomi.

Mangunde pi un na mɛñu rá n'yohu.
 Pi un na mɛñu ngue pi ma sa.

ñuni	ñado
ñani	ñot'i
mɛñu	ñodomi

cha che chi cho chu



'Bu p'u ra Chana. 'Bu p'u ha ra
ñuni. I et ya chibo. N'da pa n'da
pa i et ya chibo.

I 'bui xi ngu ya chibo. Ti nequi
yoho ya chibo. I 'bu ra mama 'ne ra
basi. Chichu ra basi. Mangunde
pi mi. ¿Ua cati ho ra t'u chibo?

ca	que	qui	co	cu
qha	qhe	qhi	qho	qhu



fo'yo



chibo



ts'uti

¿Ua qui si ra fo'yo?

Hin'na. Hin qhon ti si.

¿Ua qui si ra chibo?

Aha. 'Bu p'u ma chibo.

¿Ua qui si ra ts'uti?

Hin'na. Hin qho'o ma ts'uti.

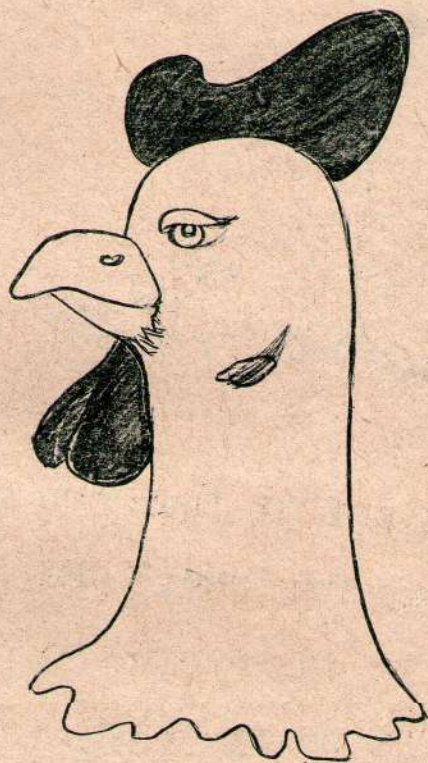
ø

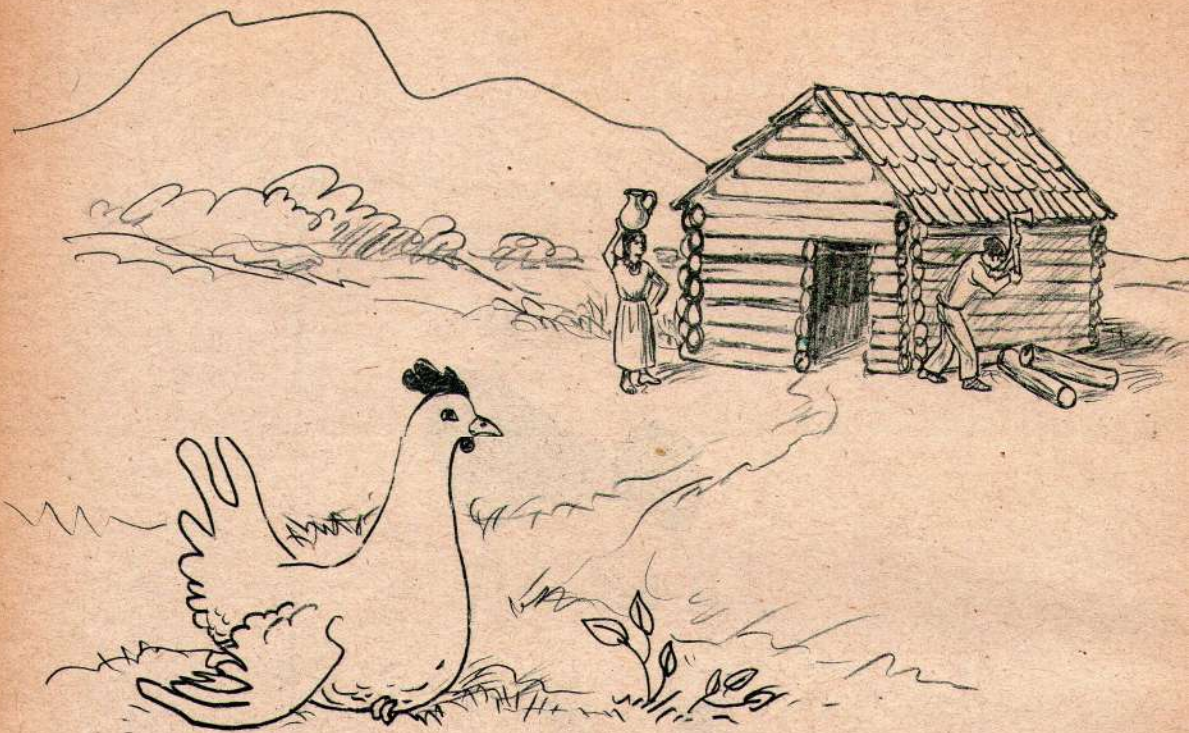


hsø

øni	ngø
tøni	hsø
tøgue	cuø
tøhø	ndø
t'øhø	ndø fani
tømø	ndønthi
xanthø	nsøya
mbøhø	hyamphø

Ra cuento ra ðni.





N'da ra phi mi 'bui con na
 mbøhø 'nɛ ra nxumphø. Mi 'bui
 xø nho. Ti johya ngue pi 'uini
 xø nho. Pi za ra dɛtha. Pi
 zi ra tehe. Ti ho ha mi 'bui.



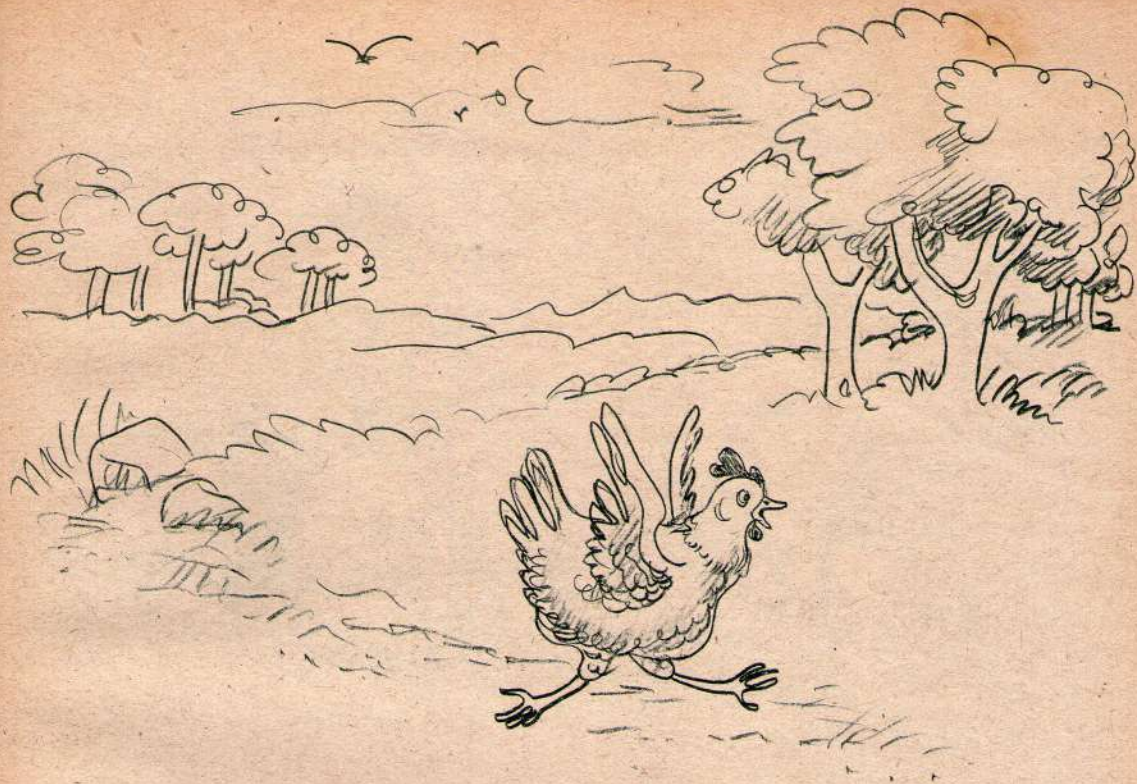
N'da ra pa pi 'yɛmb ra nxumphø:
 "Nimani ca øt'ui ra ngo pa. Ca
 sihu ra sitaŋ'i ngue ra øni."

Pi 'yø ra øni. Pi nsu. Jana
 ngue pi bøn'a n'dihi.



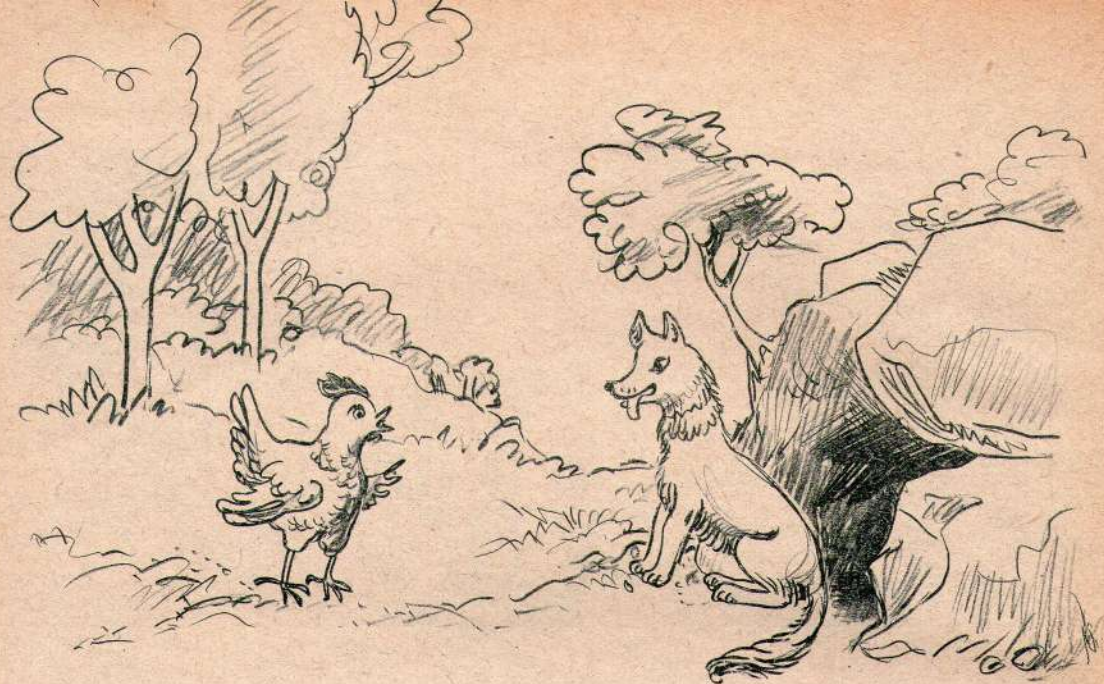
Pi mafi ra mbøhø: "Tami tøhma,
tami tøhma."

M'bæfa pi bøn'a n'dihi ra
nxumphø.



Pi nti ra ðni. Pi ntihi. Pi
t'agui. Hin qui pati te ta 'yøt'e.
Hin qui ne ta ts'a.

Pi ma tapo. Pi ntihi, pi ntihi.
Pi t'agui.



Nu p'u ha ra t'øhø pi nthɛui ra
haho.

"Tami n'yani mbo ra 'bido," pi
'yɛmb ra haho.

Pi ma mbo ra 'bido. Hin pi tin
na øni ra nxumphø.



Hin pi za ra øni ra mbøhø 'nɛ ra
nxumphø. Hønt ra ju pi zi.

Pɛ hin pi nqham pähä ra øni.
Pi za'a ra haho. Pi za ra ngø 'nɛ
ya xi. Gätho pi zapi.

a	<u>a</u>	ä	e	i	<u>i</u>	o
ba	b <u>a</u>	bä	be	bi	b <u>i</u>	bo
ca	c <u>a</u>	cä	que	qui	qu <u>i</u>	co
cha	ch <u>a</u>	chä	che	chi	ch <u>i</u>	cho
da	d <u>a</u>	dä	de	di	d <u>i</u>	do
fa	f <u>a</u>	fä	fe	fi	f <u>i</u>	fo
ga	g <u>a</u>	gä	gue	gui	gu <u>i</u>	go
ha	h <u>a</u>	hä	he	hi	h <u>i</u>	ho
ja	j <u>a</u>	jä	je	ji	j <u>i</u>	jo
la	l <u>a</u>	lä	le	li	l <u>i</u>	lo
ma	m <u>a</u>	mä	me	mi	m <u>i</u>	mo
na	n <u>a</u>	nä	ne	ni	n <u>i</u>	no
ña	ñ <u>a</u>	ñä	ñe	ñi	ñ <u>i</u>	ño
pa	p <u>a</u>	pä	pe	pi	p <u>i</u>	po
sa	s <u>a</u>	sä	se	si	s <u>i</u>	so
ta	t <u>a</u>	tä	te	ti	t <u>i</u>	to
xa	x <u>a</u>	xä	xe	xi	x <u>i</u>	xo
ya	y <u>a</u>	yä	ye	yi	y <u>i</u>	yo
za	z <u>a</u>	zä	ze	zi	z <u>i</u>	zo
t'a	t' <u>a</u>	t'ä	t'e	t'i	t' <u>i</u>	t'o
ts'a	ts' <u>a</u>	ts'ä	ts'e	ts'i	ts' <u>i</u>	ts'o
nda	nd <u>a</u>	ndä	nde	ndi	nd <u>i</u>	ndo
tha	th <u>a</u>	thä	the	thi	th <u>i</u>	tho

u	<u>u</u>	ɛ	<u>ɛ</u>	ø	ə
bu	<u>bu</u>	bɛ	<u>bɛ</u>	bø	bə
cu	<u>cu</u>	quɛ	<u>quɛ</u>	cø	cə
chu	<u>chu</u>	chɛ	<u>chɛ</u>	chø	chə
du	<u>du</u>	dɛ	<u>dɛ</u>	dø	də
fu	<u>fu</u>	fɛ	<u>fɛ</u>	fø	fə
gu	<u>gu</u>	guɛ	<u>guɛ</u>	gø	gə
hu	<u>hu</u>	hɛ	<u>hɛ</u>	hø	hə
ju	<u>ju</u>	jɛ	<u>jɛ</u>	jø	jə
lu	<u>lu</u>	lɛ	<u>lɛ</u>	lø	lə
mu	<u>mu</u>	mɛ	<u>mɛ</u>	mø	mə
nu	<u>nu</u>	nɛ	<u>nɛ</u>	nø	nə
ñu	<u>ñu</u>	ñɛ	<u>ñɛ</u>	ñø	ñə
pu	<u>pu</u>	pɛ	<u>pɛ</u>	pø	pə
su	<u>su</u>	sɛ	<u>sɛ</u>	sø	sə
tu	<u>tu</u>	tɛ	<u>tɛ</u>	tø	tə
xu	<u>xu</u>	xɛ	<u>xɛ</u>	xø	xə
yu,	<u>yu</u>	yɛ	<u>yɛ</u>	yø	yə
zu	<u>zu</u>	zɛ	<u>zɛ</u>	zø	zə
t'u	<u>t'u</u>	t'ɛ	<u>t'ɛ</u>	t'ø	t'ə
ts'u	<u>ts'u</u>	ts'ɛ	<u>ts'ɛ</u>	ts'ø	ts'ə
ndu	<u>ndu</u>	ndɛ	<u>ndɛ</u>	ndø	ndə
thu	<u>thu</u>	thɛ	<u>thɛ</u>	thø	thə

VOCABULARIO

Los números indican la página en que se encuentran las palabras por primera vez.

ague (15)... oye	do'ni (10)... huevo
bɛnts'a (18)... águila	ɛt'i (20)... arrear
bɛnt'i (15)... agarrar	ɛhɛ (2)... venir
bɛxu (1)... peso	ɛna ('yɛna) (16)... decir
'bet'e (11)... techo	fo'yo (10)... perro
'bɛt'o (18)... primero	fai (17)... sombrero
'bida (11)... guitarra	guza (5)... morillo
'bui (20)... vivir	gato (17)... nueve
ca (9)... traer	hɛts'e (hyex) (5)... techar
cati (3)... yo	hɛmbi (7)... doler
cuati (16)... acabar	hin'na (10)... no
cahu (18)... color	hmɛ (2)... tortilla
cat'a (17)... cinco	hoqui (5)... componer
c'ani (8)... quelite	hɔnt'a (29)... no mas
c'angui (8)... azul	hsɔ (22)... estrella
c'axt'i (8)... amarillo	huɛcate (7)... pobrecito
c'ɛya (8)... serpiente	hyamphɔ (22)... castellano
c'ohɛi (8)... adobe	hyɛgui (9)... trosar
chichu (20)... chico	jana ngue (25)... por eso
dɛnxi (1)... cebolla	ja'i (10)... gente
dɛtha (1)... maiz	jopɛni (1)... manzana
dɛ'yo (10)... oveja	ju (17)... frijol

jumhāi (17)... cacahuatē
 juxmu (17)... verde
 Lipe (5)... Felipe
 man'da (10)... otro
 marte (1)... martes
 mande (1)... ayer
 mangunde (19)... anteayer
 matui (17)... abajo
 maya (10)... arriba
 mb̥hi (1)... viernes
 mbo (2)... adentro
 mb̥h̥ (22)... catrín
 m̥ni (2)... pariente
 m̥ñu (19)... dinero
 m̥ (6)... duro
 min'yo (10)... coyote
 mai (17)... corazón
 ncuaxt'i (9)...regar
 ndät'ä (4)... fruta
 ndeni (7)... hinchar
 nd̥ (1)... frentera
 nd̥ (22)... viejo
 nd̥fani (22)... caballo
 nd̥onthi (22)... viento
 n̥qui (20)... ver

n̥xtai (1)... miércoles
 ngue (4)... por, para
 ng̥ (22)... carne
 nimaní (1)... pasado mañana
 nsägui (13)...brincar
 ns̥ya (22)... trensa
 nthuts'i (6)... silla
 nts'̥ti (7)... fuerte
 nt'äts'i (6)... cuchara
 nt'̥mbi (3)... juguete
 nt'o (3)... cuna
 nuafani (4)...barbechar
 nugä (13)... yo
 nu (19)... allí
 nxaha (11)... nadar
 nz̥gui (18)... última
 n'̥ai (10)... zorillo
 n'da (10)... uno
 n'da hmantho (16)...rápido
 n'dihi (25)... pronto
 n'i (10)...chile
 n'yani (28)... esconderse
 n'yägui (10)... sepulcro
 n'yohu (19)... hermano
 'n̥ (20)... y

ñado (19)... peña
 ñani (19)... orilla
 ñodomi (19)... 25¢
 ñuni (19)... loma
 ñot'i (19)... luz
 øde ('yo) (25)... oír
 øni (22)... gallina
 øt'e (25)... hacer
 pat'i (4)... faja
 pähä (29)... gusto
 pø (13)... pero
 pøfi (5)... trabajar
 pøt'i (2)... hacer
 pont'i (4)... cruz
 pøni (bøni) (25)... salir
 quin'uø (10)... mosca
 sane (15)... agarrar
 sate (8)... picar
 sä (7)... poderse
 søqui (4)... cortar
 søhø (2)... solito
 søt'i (5)... cortar
 sitan'i (25)... mole
 subi (17)... tusa
 sucua (17)... papel

tasa (3)... taza
 ta (6)... cocido
 tægui (16)... caer
 tema (1)... ¿que?
 tengu (12)... como
 te'o (10)... ¿quien?
 thøni (1)... rojo
 thøui (28)... encontrar
 thøt'i (4)... ruela
 tobe (2)... todavía
 toqui (5)... quebrar
 tøgue (22)... caballero
 tøhma (26)... esperate
 tøhø (25)... bordón
 tømø (22)... mariposa
 tøni (22)... flor
 ts'a (27)... comer
 ts'afi (6)... muela
 ts'apo (6)... chicle
 ts'ants'i (8)... colmillo
 ts'at'i (6)... esquina
 ts'äni (6)... aguacate
 ts'i (6)... diente
 ts'its'i (15)... llevar
 ts'oqui (6)... culpa

ñado (19)... peña
 ñani (19)... orilla
 ñodomi (19)... 25¢
 ñuni (19)... loma
 not'i (19)... luz
 øde ('yo) (25)... oír
 øni (22)... gallina
 øt'e (25)... hacer
 pat'i (4)... faja
 pähä (29)... gusto
 pɛ (13)... pero
 pɛfi (5)... trabajar
 pɛt'i (2)... hacer
 pont'i (4)... cruz
 pøni (bøni) (25)... salir
 quin'uɟ (10)... mosca
 sane (15)... agarrar
 sate (8)... picar
 sä (7)... poderse
 sɛqui (4)... cortar
 sɛhɛ (2)... solito
 sɛt'i (5)... cortar
 sitan'i (25)... mole
 subi (17)... tusa
 sacua (17)... papel

tasa (3)... taza
 ta (6)... cocido
 tãgui (16)... caer
 tema (1)... ¿que?
 tengu (12)... como
 te'o (10)... ¿quien?
 thɛni (1)... rojo
 thɛui (28)... encontrar
 thɛt'i (4)... ruela
 tobe (2)... todavía
 toqui (5)... quebrar
 tɔgue (22)... caballero
 tɔhma (26)... esperate
 tɔhp (25)... bordón
 tɔmp (22)... mariposa
 tɔni (22)... flor
 ts'a (27)... comer
 ts'afi (6)... muela
 ts'apo (6)... chicle
 ts'ants'i (8)... colmillo
 ts'at'i (6)... esquina
 ts'äni (6)... aguacate
 ts'i (6)... diente
 ts'its'i (15)... llevar
 ts'oqui (6)... culpa

ts'ant'u (17)... hijo
ts'ati (17)... puerco
t'abi (3)... coa
t'afi (3)... pilón
t'agui (27)... huir
t'asa (3)... abeja
t'axi (3)... blanco
t'xi (3)... zacatón
t'xi (3)... atole
t'i (3)... soñar
t'ixu (3)... hija
t'o (3)... piojo
t'ofani (3)... garrapata
t'ots'i (6)... cama
t'øhø (22)... cerro
t'u (3)... troje
t'u (20)... pequeño
t'ue (11)... tío
t'u (11)... rana
t'u (11)... infante
t'u (11)... insecto
t'uini (24)... dar de comer
u (17)... tecolote
xanthø (22)... montaña
xängagui (13)... enseñanza

xɛ qui (1)... fragmento
xi (29)... pluma
xiza (4)... encino
xit'o (4)... hoja
xi'i (10)... ¿y tú?
xi'ba (10)... leche
xi'yo (10)... cobija
xuts'i (8)... enseñar el
colmillo
xu (17)... pasto
xutha (17)... espalda
yaqui (16)... abrir
ya (7)... hablar
'ye (11)... llueve
'yɛ (1)... mano
'yɛmbi (13)... le dijo
'yu (11)... camino
zapi (29)... comer
zɛngua (2)... saludar
zɛ'mi (10)... tuez
zu'ɛ (10)... animal